

WALTER SCOTT EN ITALIA

SOLEDAD PORRAS CASTRO

Universidad de Valladolid

Para buscar los orígenes de la novela histórica moderna debemos detenernos, según Lukacs, en tres momentos importantes: 1.- La aparición de la gran épica antigua, 2.- La novelística italiana del renacimiento y 3.- El nacimiento del drama histórico moderno como género literario a la manera del inglés Shakespeare y de los alemanes Goethe y Schiller⁽¹⁾. Pero esta novela histórica es, ante todo, un arte nuevo que nace como un condicionamiento de las revoluciones económico-políticas, creadas en Europa como consecuencia de la revolución francesa. Así es como surgió la novela de Walter Scott y será su influjo lo que dará carácter a toda la literatura de la época.

No fue una casualidad que este nuevo tipo de novela surgiese en Inglaterra para, desde allí, propagarse por toda Europa, ya que la novela inglesa del XVIII tuvo rasgos muy realistas. Es entonces cuando Inglaterra aparece a los ojos de los ideólogos históricos como ejemplo clásico del desarrollo histórico. A esto hay que añadir la relativa estabilidad del pueblo inglés durante esta etapa, hecho que hizo posible que el sentido histórico recién despertado, pudiera ser resumido en una obra épica, amplia y objetiva. Walter Scott aporta una nueva temática narrativa que nos acerca a la epopeya.

Así pues, la finalidad que se propuso Scott al escribir fue el demostrar con medios literarios la “*existencia*”, “*el ser así*” de las circunstancias y de los personajes históricos, descubriendo “*el fondo íntimo*” de cada uno de ellos. Para muchos críticos la obra histórica de Scott poseía un factor determinante y peculiar, “*la verdad del colorido*”. En lo que respecta a los nuevos rasgos introducidos por Scott, éstos quedan reducidos a la amplia descripción de las costumbres y de las circunstancias, el carácter dramático de la acción y en estrecha relación con ello el nuevo papel importante del diálogo dentro de la novela.

Para Scott la composición global del cuadro histórico consiste en producir un efecto de cambio rico, y lleno de matices. Sus personajes no van a estar en un pedestal romántico sino configurados dentro de un marco en el que se van a desenvolver tal como son, con sus virtudes y debilidades, con sus cualidades y atributos.

El gran mérito fue usar la historia de una manera grandiosa y con sentido moderno, logrando que el interés histórico y el novelístico se conjuntasen de tal manera que lograsen un único efecto.

Walter Scott tuvo mucho éxito en Italia, testimonio de la temprana aparición de su obra, fue la carta de uno de sus seguidores más fervientes Carlo Varese, quien escribe a Brofferio diciendo que las novelas de Walter Scott aparecieron en Italia hacia 1822 o 1823.

Por otra parte la Biblioteca Italiana, órgano por excelencia de los clásicos, anunciaba la obra de Scott “**Kenilworth**” con estas palabras: “*Ottimo divisamento è quello del sig. Ferrario di dare all’Italia tutti I romanzi di W. Scott tradotti nella lingua nostra. Noi siamo*

⁽¹⁾ Luckas, Giörgy, *Il romanzo storico*, Torino, Einaudi, 1972, pág. 169-170.

così poveri in questo genere ch'egli è bene che qui si portino le ricchezze straniere onde conoscerle e giudicarle, e mostrare agli ingegni italiani una strada che offre una nuova corona letteraria"⁽²⁾.

Kenilworth es la primera novela de Scott aparecida en Italia. El editor no ha podido elegir mejor porque se encuentra *"tra i più belli e più forti romanzi dello scozzesse, così per la felice pittura dell'epoca, come per l'originale evidenza dei caratteri e l'arditezza della catastrofe finale che al Varese pareva una delle più nuove"*⁽³⁾.

Pero la importancia grande que tiene Walter Scott en Italia es la de haber sido *"Il caposcuola"* de los novelistas históricos.

Como consecuencia de la obra del autor escocés aparece en 1826 **Il Castello di Trezzo** ya a partir de esta fecha y hasta 1860 un continuo florecer de novelas históricas. Encontramos autores de la importancia de Grossi, D'Azeglio, Cantù y Manzoni; y junto a estos otros autores menos importantes como Bazzoni, Varese, Rossini y nombres casi desconocidos como A. Mauri, A. F. Falconetti, G. Campiglio, P. Zorzi, G. Coleoni, B. Finoli, etc.

Hay influencias de Scott en Manzoni y en la obra **I Lombardi alla prima crociata**. También a la influencia de Scott va unida toda la escuela de Guerrazzi. Pero no solamente su influencia fue grande en el terreno de la novela histórica sino que también lo fue en el de la música, la pintura, la poesía, etc.

Walter Scott repudió los modelos clásicos, revistió sus ficciones de vivos colores, suscitó los fantasmas del **"Monastero"** y se inspiró en Shakespeare. Su éxito se explica también por la avidez que sentía el pueblo italiano por conocer fórmulas nuevas.

La propia Biblioteca Italiana que en un principio dio *"vuoto tedioso e spiacevole"*⁽⁴⁾ terminó reconociendo el genio de Walter Scott y el impulso dado a la novela histórica en Italia. Con ella las letras italianas se convierten en un arma más poderosa todavía que la conjura.

Ilustrar la historia sin invadir aquello que es de su exclusiva pertenencia sin oponerse a la verdad, es la mayor alabanza que podemos atribuir a Walter Scott.

"La varia e multiforme ricchezza del mondo storico de Walter Scott è una conseguenza della complessità di questi rapporti di azione reciproca fra gli uomini e l'unità dell'essere sociale, lo quale in tutta questa ricchezza è tuttavia il principio dominante"⁽⁵⁾.

Como contraste señalar que walter Scott pudo escribir una serie de novelas acerca de la historia inglesa y escocesa y Manzoni se limitó a una sola obra maestra. Scott resulta ser el primero en cuanto al estudio de los caracteres, pero en cambio Manzoni va a ser superior a aquél en cuanto a la valoración de los personajes individualmente considerados.

⁽²⁾ **Fasso, Luigi:** Saggio di ricerche intorno alla fortuna de W. Scott in Italia, "Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino", Vol. XVI, 1906, pág. 381.

⁽³⁾ **ibid**, pág. 384

⁽⁴⁾ **ibid**, pág. 408.

⁽⁵⁾ **Lukas, Giörgy**, op. cit. pág. 26.

También Manzoni va a ser superior al reflejar en sus novelas más fielmente el trans-fondo histórico. En Walter Scott, una concreta crisis de la historia nacional, sino una perenne crisis de toda la vida del pueblo italiano como consecuencia de las continuas guerras y la sujeción a una potencia extranjera.

Si bien Manzoni supera a Walter Scott en algunos aspectos, resulta inferior al autor escocés en cuanto a la carencia de una atmósfera de historia universal.

Para Inglaterra, la fecha de 1798 puede representar el comienzo de una nueva época sin olvidar que la precursora de la novela histórica fue la irlandesa María Edgeworth (1767-1849).

Toda la enorme producción de novelas históricas fue una clara consecuencia de un nuevo gusto y una nueva sensibilidad. Así dirá Diana Neill *“Il debito del romanzo inglese di quell’epoca verso Sir Walter Scott fu notevole. Egli fu l’alchimista che trasformó gli elementi del romanzo ‘orrido’ nel puro oro dell’imaginazione creativa”*⁽⁶⁾.

En Italia, en un principio los novelistas históricos no logran captar el profundo sentido de la obra Scottiana y se pierden divagando, carentes de una auténtica guía. El primer autor seguidor de Walter Scott fue Bazzoni con su obra **Il Castello di Trezzo** (1827).

Poco después Carlo Varese y su **Sibylla Odaleta** siguen los mismos pasos si bien esta imitación es sólo aparente. La huella de Scott está particularmente palpable en detalles como la colocación de epígrafes al comienzo de cada capítulo. Walter Scott comienza a tener éxito y la crítica tiene conciencia de ello.

Sansone Uzielli en 1824 publica en la revista **“Antología”** un artículo defendiéndole. *“Il romanzo storico é un vero supplemento alla storia e una esemplare lezione di moralità”*⁽⁷⁾.

Lo apoya siempre ya que veía que Scott ilustró la historia sin invadir los terrenos que eran exclusivamente suyos y sin poner en entredicho la verdad. En 1827 queda inmortalizada en Italia la novela histórica, al publicar Alessandro Manzoni **I promessi sposi**, intentando obtener con ella un éxito igual al de Walter Scott y su obra en Inglaterra. La influencia de éste es grande si bien son muchos los autores, entre ellos Angelini, que piensan que era tal en Manzoni la fuerza de la historia, que aún sin conocer a Scott hubiese llegado a escribir una novela histórica. Manzoni ataca los reiterados matices de *“color local”* propios de Scott, cuando no están históricamente motivados, al igual que suprimirá el clásico héroe de las novelas del autor escocés. El propio Manzoni al escribir a sus amigos habla del proyecto de la novela diciendo *“Je suis entraîné par la lecture de Walter Scott à écrire un roman en prose parce que a revelé une carrière nouvelle aux romanciers; le parti qu’ on peut tirer des moeurs des habitants domestiques, les idees qui ont influé sur le bonheur et sur les malheurs de la vie à differentes époques de l’histoire de chaque pays. Je suis bien décidé a éviter la faute où est tombé Walter Scott, vous savez ne se gene quand il croit trouver son compte à s’èloigner de la verité historique”*⁽⁸⁾.

⁽⁶⁾ Spina, Giorgio, *Il romanzo storico inglese*. University of North Carolina, 1960, pág. 41.

⁽⁷⁾ Uzielli, Sansone, *“Antologia”*, 1823.

También Francesco Domenico Guerrazzi publica el mismo año **La Battaglia di Benevento**, obra inspirada en Scott, llena de originalidad pero que olvida el análisis de los personajes.

De 1827 a 1833 continúan escribiéndose novelas históricas si bien de tono menor; será en este último año cuando un antimanzoniano Massimo D'azeglio publique **Ettore Fieramosca**, una vez más según la línea de Walter Scott.

En 1815 comienza Scott la publicación de su primera novela histórica, **Guy Mannering** continuando un año después con **The Antiquary** y seguidamente este mismo año **The Black Dwarf** y **Old Mortality**, y **Tales of my landlord**. Entre 1818 y 1819 aparecerá **The bride of lammehrmoor** y **A legend of Montrose**.

La primera es una novela romántica por antonomasia y en la segunda se narran las vicisitudes entre el rey, el Parlamento y los Clanes escoceses que terminarán por dividirse en dos facciones, una capitaneada por Montrose y otra por Argyle.

Tras esta obra llegamos a los albores del 1820, fecha en la que verá la luz una trilogía: **Ivanhoe**, **The Monastery** y **The Abbot**. **Ivanhoe** refleja fielmente los años de Ricardo Corazón de León, alejado de su reino, combatiendo en tierras de Palestina, acosado por su propio hermano Juan Sin Tierra.

En 1821 se publica **Kenilworth**, obra en la que queda perfectamente retratada la vida y el ambiente de la corte de la Reina Isabel.

Durante este mismo año escribirá **The pirate**, **The Fortunes of Nigel**, y **Peveril of the peak**. En 1823 aparece **Quentin Durward**, retrato de la vida y la corte de Luis XI de Francia.

Algo después, 1825, vuelve Walter Scott a abordar el tema del rey Ricardo Corazón de León en una segunda obra: **The betrothed & the talisman**.

TRADUCTORES ITALIANOS DE WALTER SCOTT

En Italia, las obras de Walter Scott fueron en seguida traducidas. Milán fue la primera ciudad en el culto a Scott y la segunda Florencia; a Nápoles la situaríamos en tercer lugar.

Las primeras obras traducidas en 1821 lo fueron partiendo del francés y no del inglés como cabría esperar.

A.G. *Il Pirata* - Novela de Walter Scott. A.G. Milano. Giuseppe Crespi, 1830, vol. 3, Ju, 16. Esta traducción está en la colección publicada por Crespi con el título "*Opere di Walter Scott*".

Amari Michele Traduce Marmion, Palermo, Gabinetto tip. *All'insegna di Meli*, 1832. Nápoles, Colección nob. 1841, tomo settimo. En 1841 se volvió a publicar con el título de Maunion o La battaglia di Flodden Field. Fue editada también en Nápoles.

⁽⁸⁾ **Manzoni, Guido**, *L'Ottocento italiano*, Vallardi, 1913, pág. 273.

Gaetano Nobile Traduce las obras de Scott con el título *Romanzi storici di Walter Scott*. Colección completa. Nápoles, 1837-1841.

Barbieri Gaetano *Kenilworth*. Realizada por Vincenzo Ferrario, Milán, 1821. Fue la primera novela histórica en italiano. En este mismo año, 1821, fue publicada en Turín y Palermo *La Donna del Lago*. Con *Kenilworth*, Ferrario inicia su colección de novelas históricas.

Il Castello di Kenilworth, G. Barbieri, Volumen único, Milán. G. Reina, 1841.

Ivanhoe: Gaetano Barbieri. Colección Ferrario, 1822, En 1827 fue también editada en Nápoles por R. Marotta.

Romanzi storici di Walter Scott. Colección M.V. Copia fiel de la colección Ferrario. Nápoles. Colección Nob. 1838, tomo segundo, parte segunda. Otra edición en Nápoles, 1843, Tipografía de Fibreno. Luego otra versión en Milán, 1840, obra del editor G. Reina.

L'ufficiale di Fortuna. Novela histórica de Walter Scott. Traducida por el profesor Gaetano Barbieri. Nápoles, 1852. Dos volúmenes.

Racconti del mio ostiere ossia I puritani di Scozzia e il Nano misterioso. Traducidas por Gaetano Barbieri. Milán. Colección Ferrario, 1830, 4 volúmenes.

I puritani - Il Nano. 1839. Nápoles. Colección Nob. Posteriormente, 1844, en Nápoles, la tipografía de Fibreno vuelve a hacer otra edición de la misma.

De la novela *Il Nano* se hace en Parma, 1834, otra edición cuya colección se titula *Romanzi storici*. Es un único volumen.

La promessa Sposa de Lammermoor. Nápoles. Colección M.V., 1825, 3 volúmenes. En 1839 se hace otra traducción en Nápoles, Colección Nob. Tomo cuarto, parte segunda. Tipografía Loguin.

Gaetano Barbieri hace en 1827 la traducción de *Guido Mannering*. Colección M.V. Nápoles.

De la misma dos traducciones más: una en Nápoles, obra de Raffaele Pierro, 1829-30 y otra en 1838 también en Nápoles y dentro de la colección Nob. tomo segundo de la primera parte.

Il Monastero. Traducida por Gaetano Barbieri. Nápoles, 1831. Forma parte de una Biblioteca de escogidas novelas pero es una mala edición. Esta novela histórica *Il Monastero* tiene una serie de traducciones. En 1837 la colección Nov. En 1823, Milán, colección Ferry, 1828, Nápoles, colección *Romanzi Storici* obra realizada por Alberto dei Poveri, y en 1845 la última, en Nápoles, Tipografía de Legulini.

L'abate. Es una continuación del *Monastero*. Gaetano Barbieri, Nápoles, colección M.V., 4 volúmenes, 1828. En 1837 se hace otra traducción, colección Nob.

Rob Roy. También realizada por Gaetano Barbieri, Nápoles, 1828, forma parte de una colección de novelas de Walter Scott. En 1837 en Nápoles, colección Nob, se

- hace otra edición de la misma: *Racconti sui crociati di Walter Scott*. Versión del profesor Gaetano Barbieri, Nápoles, 1829, colección Nob.
- Redgaunthet*. Gaetano Barbieri, Milán, Colección Ferr 1825. Nápoles, 1829, colección M.V. y años más tarde, 1832, Nápoles colección S.N.T.
- Le acque di San Romano*. Gaetano Barbieri, Colección M.V., 1830-31, 1838, Nápoles, colección Nob. Nápoles, 1850, colección S.N.T.
- Le avventure di Niguel*. Gaetano Barbieri, I.R. Nápoles. Colección Nob. 1839.
Segunda y tercera traducción también en Nápoles, 1831, 1852 respectivamente.
- La bella Fanciulla di Perth ovvero La festa di San Valentino*. Gaetano Barbieri. I.R. Nápoles, Colección M.V. 1831 y 1839.
- Roberto Conte di Parigi*. Traducida por Gaetano Barbieri. Nápoles, colección M.V., 1832-33. Segunda traducción, Colección Nob. 1839. Tomo quinto. Parte segunda.
- Storia del tempo delle Crociate o Ricardo in Palestina*. Traducción del inglés de Gaetano Barbieri. Volumen único. Milán. Editor Giuseppe Reina, 1841. tipografía Borrie Scotti.
- Quintino Durward o lo Scozzese alla corte di Luigi XI*. Gaetano Barbieri. Nápoles, S.N.T. 1852. 4 volúmenes.
- Wawerly*. Traducción de G.B. Bazzoni. Milán. Colección ER. 1830.
- L'Antiquario*. Versión de Pietro Borsieri. Milán. Colección Ferr. 1824.
- Le avventure di Nigel*. Nueva traducción de C.B. Milán. Colección C.R. er. 1834.
- C.B. *I Puritani di Scozia*. Nueva traducción de C.R. Milán. Colección C.R. 1835. vol. 3.
- Ivanhoe*. Antonio Cleridretti. Padova. tipografía Minerva, 1832.
- Woodstock*. Historia de la época de Cronwell. Traducción de Giovanni Cujipa. Milán. Colección C.R. 1833.
- Rob Roy*. Giovanni Cujipa. Milán. Colección er. 1830. vol. 3.
- Il Pirata*. Ferrario Vincenzo. Milán. colección Ferr. 1828, vol. 4.
- Quintino Durward o lo Scozzese alle Corte di Luigi XI*. Luigi Ferreri, Nápoles, 1829.
- Redgaunttet*. Bassano Finoli. Milán. colección er. 1830. vol. 4.
- La prigionie di Edimburgo*. Bassano Finoli. Milán. Colección er. 1832. vol. 3.
- La bella fanciulla di Perth ossia Il giorno di San Valentino*. L.L. Milán. Colección er. 1834.
- Roberto Conte di Parigi*. Vincenzo Lancetti. Milán. Colección er. 1832, vol. 3.
- Il Castelli di Kenilwoth*. L.R. Padua. Colección Min. 1832. vol. 6.
- Anna di Giersteni ossia La Fanciulla della nebbia*. Carlo Rusconi, Padua. Colección

Min. 1835. vol. 4.

Wawerley ovvero Sessant'anni fa. Nueva traducción italiana de Carlo Rusconi. Padua. colección Min. 1837. 2 volúmenes.

La promessa sposa di Lammermoor. Carlo Rusconi, Padua. Colección Min. 1835. vol. 3.

Il Monastero. A.S. Padua. colección Min. 1835. vol. 5.

Le acque di San Romano. S.A. Padua, colección Min. 1835. volumen 5.

L'abate. Continuación del Monastero. S.P. Padua. Colección Min. 1835. vol. 6.

Quintini Durward. Luciano Salvadori. Padua. Colección Min. 1835, vol. 6.

La fidanzata di Lammermoor. Milán, colección Er. 1829. volumen 3.

Wawerly ossia La scozia sessant'anni addietro. Edición vulgarizada di Virginio Loncini. Nápoles. Colección Nob. 1838. Tomo segundo. Parte primera.

L'Antiquario. carlo Vandoni. Milán. Colección er. 1830-31. vol. 3.

Referente a las traducciones anónimas tenemos las obras siguientes:

Quintino Durward ossia lo scozzese alla Corte di Luigi XI. Venecia. Eredi Curti, 1824-27. vol. 5.

Roberto Conte di Parigi. Nápoles. S.N.T. 1852. 4 volúmenes.

La festa di San Valentino. Colección Min. padua, 1836. volúmen 2.

Woodstock ossia Il Cavaliere. Nápoles. Imprenta de V. Brescia. 1829. vol. 2-4.
Tipografia de R. Alberg dei Poveri, 1830.

Kenilworth. Firenze, 1825.

Il Nano misterioso. firenze, 1827.

Il lord delle isole. Nápoles, 1852.